



Literacki październik w Goethe Institut

2024-09-25

W październiku Goethe Institut zaprasza na wydarzenia literackie, otwarte dla wszystkich zainteresowanych - jedno w pałacu Potockich, a dwa w siedzibie instytutu na ul. Podgórskiej 34. 7 października odbędzie się pierwsze spotkanie „Jak (nie) tłumaczyć Kafki?“, rozmowa ze znawcami i tłumaczami dzieł Kafki.

„Jak (nie) tłumaczyć Kafki?” Rozmowa ze znawcami i tłumaczami dzieł Kafki, Grzegorzem Jankowiczem i Łukaszem Musiałem

7 października, godz. 18.00 w pałacu Potockich, Rynek Główny 20

W 1935 ukazał się pierwszy przekład na język polski utworu Franza Kafki. Był to „Proces”, którego tłumaczenie przez lata przypisywano Brunonowi Szulcowi, a którego autorką jest Józefa Szelińska. Najnowszy przekład trzech najbardziej znanych opowiadań Kafki pt. „Kary” autorstwa Łukasza Musiała ukazał się we wrześniu 2024 r. Na przestrzeni dziewięćdziesięciu lat kilkunastu tłumaczy i tłumaczek mierzyło się z tłumaczeniem utworów tego pisarza na język polski. Czy jednak czytelnicy i czytelniczki potrzebują kolejnych tłumaczeń Franza Kafki? Co sprawia, że wciąż nowi tłumacze i tłumaczki sięgają po utwory tego pisarza? Czy nowe tłumaczenia podważają te starsze? A może jakiś przekład należałoby uznać za kanoniczny?

O tym porozmawiają goście:

Grzegorz Jankowicz – filozof literatury, eseista, redaktor, wydawca, tłumacz, krytyk i autor książek, obecnie dyrektor Instytutu Książki.

Łukasz Musiał – literaturoznawca, germanista, eseista i tłumacz, profesor nauk humanistycznych. Wydał „Wybór prozy” Franza Kafki w swoim opracowaniu, a także nowe przekłady krótkich próz Kafki „Prozy utajone” oraz jego „Dzienników”.

„Romantyzmy wyobrażone i rzeczywiste. Niemcy i Polacy”. Debata z udziałem prof. Stefana Matuschka i prof. Magdaleny Siwiec

14 października, godz. 18.00, Goethe-Institut, ul. Podgórska 34

Gośćmi pierwszej dyskusji będą prof. dr Stefan Matuschek z Uniwersytetu w Jenie, autor publikacji poświęconych romantyzmowi oraz prof. dr hab. Magdalena Siwiec z Katedry Komparatystyki Literackiej Wydziału Polonistyki UJ, badaczka romantyzmu polskiego w kontekście europejskim, którzy spróbują odpowiedzieć na pytania: gdzie są elementy wspólne polskiego i niemieckiego romantyzmu, a gdzie nasze wyobrażenia o tym, co romantyczne, rozmiągają się, czasem zupełnie, choć pozornie odwołujemy się do tego samego zestawu pojęć? Jakie są główne wyróżniki tego prądu intelektualnego w obu krajach? I co z tego wynika także dla współczesnego dyskursu?

„Kim naprawdę pan był, panie Sebald? Fikcja i autentyczność w biografii i pisarstwie Sebald”. Rozmowa z udziałem tłumacza książki Carole Angier „Ciszo, przemów. Szukając W. G. Sebald” Maciejem Stroińskim oraz Magdą Heydel. Spotkanie poprowadzi Monika



**Magiczny
Kraków**

Ochędowska.

21 października, godz. 18.00, Goethe-Institut, ul. Podgórska 34

W.G. Sebald przez całe życie krył się w zmyśleniach snuty w wywiadach, kreował dokumentalne fikcje i podkradał życiorysy poznanych osób, by stworzyć z nich bohaterów swoich dzieł. Podpisywał się tylko inicjałami, bo wstydził się imienia ojca nazisty. To, co najbardziej wpłynęło na jego życie, zdarzyło się, zanim się urodził. Wychował się w cieniu tragedii i przemilczanych traum XX wieku – Holocaustu i bombardowań niemieckich miast. Stworzył nowy gatunek literacki – fikcję splecioną z faktami, która najpełniej oddaje prawdę o losach zapomnianych ofiar historii.

Carole Angier, badaczka i doświadczona biografka, próbuje zrobić dla Sebaldy to, co on starał się zrobić dla swoich bohaterów – opisać i poznać prawdziwego człowieka i jego los. Idąc tym krętym tropem, biografka szuka odpowiedzi na najtrudniejsze pytanie: kim pan był, panie Sebald?